

зернам, пшеницы в Новгородской земле было много, хотя и гораздо меньше, чем ржи. Слово «полть», известное во многих источниках, означает половину туши мяса. Только к полти можно отнести слово «лоньски», что означает «прошлого года». Мясо, очевидно, было соленое. Имя Крив в форме Кривой много раз встречено в новгородских писцовых книгах и в других источниках (Тупиков, 263 — 264).

Перевод:

... у Милослава поставил 4 кади пшеницы, а также 2 полти, и прошлого года, и этого года. А рожь Петрову я повелел измолотив отдать Криву.

Грамота № 197

Грамота № 197 найдена в двенадцатом строительном ярусе, в квадрате 1135-А, на глубине 3,48 м, возле Великой улицы. Это начало документа. Сохранились только левые части двух строк:

седа ѡ иеве. серебро. матфею
са т е серебра. а жет



Прорись грамоты № 197

Длина 0,13 м, ширина 0,015 м.

Палеографии не касаюсь за скудостью материала, но ничто не противоречит стратиграфической дате, а это конец XIII в.

Разделить грамоту на слова можно так:

Се да ѡ Иеве серебро Матфею... са т е серебра, а жет...

Русская форма местоимения «а», т. е. «я», встречается в русских текстах с древнейших времен вперемежку с церковнославянской формой «азъ» и промежуточной «азь». На бересте неоднократно встречены все три формы. Имя Иов в новгородских текстах всегда пишется «Иев». «Са т е», вероятно, окончание слова «десате», десять.

Перевод:

Я, Иов, дал серебро Матфею...

Возможен вариант, не «да а», а «даа» (сокращение слова «дааль»). Тогда перевод: «Иов дал».